

## Guyane : un pays « musicolore »

### 1- Extrait n°1 : Iwa moyeupi - Enregistré en août 1981 au village Zidock (Guyane) par Jean-Michel Beaudet.



#### Lors de cette audition, nous avons apporté les remarques suivantes :

Chœur d'hommes à voix égales (voix de basse) à l'unisson, a cappella. La mélodie est répétée plusieurs fois. Enregistré en live dans la forêt amazonienne (sons d'oiseaux, d'insectes). Ce chant célèbre la naissance du jour, chacune de ses strophes offre un tableau des couleurs du ciel ou des chants des animaux de l'aurore. Les Wayápi vivent le long du fleuve Oyapock, près de la frontière brésilienne.

« Iyaa iyaa a a, Osõsõsõngatu alalaloway olopolay lemè a'e la'ela »

Qu'il est joli le froufrou des plumes d'ara lorsque nous dansons.

### 2- Extrait n°2 : Krik Bouché (2 versions)



#### Lors de ces auditions, nous avons apporté les remarques suivantes :

1<sup>ère</sup> version : chœurs d'enfants à voix égales accompagné par une guitare. 2 groupes distincts, pas de tambour.

2<sup>ème</sup> version : soliste homme + chœur à voix mixtes (hommes et femmes) accompagnés aux tambours. Version traditionnelle de ce grajé.

Le *grajé* est une danse lente et majestueuse qui parle souvent des conditions de vie difficiles des habitants de la Guyane. Malgré la gravité des thèmes abordés, les chants peuvent cependant parfois adopter un ton joyeux. Le *grajé* est généralement interprété au tambourin mais il n'est complet que lorsqu'il est associé à un tambour *dévidé*, appelé *ka*.

Le Grajé : ● ○ ○

G G G (gauchers)  
D D D (droitiers)



#### **Krik bouché pativyé inondé Manman lanmè monté, koté pou mo passé**

Mo sa bwa wapa, mo sa patyvyé rouj  
Mo sa bwa débenn, anyen pa ka jité mo

Mo manman rayi mo, mo pitit pa pouvé  
Mo pitit ka rélé annou alé Iracoubou

Endiké mo, mo manman endiké mo  
Papa endiké mo, koté pou mo pasé

Mo rélé mo manman, mo rélé mo fanmi  
Mo rélé mo vwazin, koté pou mo pasé

Endiké mo, manman endiké mo  
Fanmi endiké mo, koté pou mo pasé

Pativyé inondé, lamaré-a lévé  
Lanmè-a ka monté, koté pou mo pasé



### 3- Extrait n°3 : Ave Maria Guarani, extrait du film « The Mission », musique d'Ennio Moricone



#### Lors de cette audition, nous avons apporté les remarques suivantes :

Chœurs d'hommes et de femmes (chœur à voix mixtes) a cappella chanté en latin. Au début, 2 voix de femmes aiguës (soprano) commencent dans une nuance piano puis on entend les 4 voix du chœur et c'est de plus en plus en fort (crescendo).

## Chant : « Timoun Lagwi Yann »

**En Guyane, nous sommes de toutes les couleurs, cultures mélangées pour une seule identité, main dans la main nous marcherons sur le chemin de l'amitié, celle que l'on partage entre amis pour la vie.**

Mo sa roun ti kréol, lo mo kalé lékol, nou ansanm nou ka jwé nou mélanjé, mi na wang bushi nengé, té mi e go na chico, wi dé makandida we pée widé mockchy.

A menm disan ki ka koulé, annan nou tchô plen ké lanmou, a menm disan ki ka koulé, lo nou ka ari ou nou ka pléré.

**En Guyane, nous sommes de toutes les couleurs, cultures mélangées pour une seule identité, main dans la main nous marcherons sur le chemin de l'amitié, celle que l'on partage entre amis pour la vie.**

Eu so brasileiro, e quando vou a escola, ficamos juntos e bricamos misturados, kalina awu wa, omeba wytoly yako, nanan kanasha banon asewa, aseka nanan man.

A menm disan ki ka koulé, annan nou tchô plen ké lanmou, a menm disan ki ka koulé, lo nou ka ari ou nou ka pléré.

**En Guyane, nous sommes de toutes les couleurs, cultures mélangées pour une seule identité, main dans la main nous marcherons sur le chemin de l'amitié, celle que l'on partage entre amis pour la vie. (2 fois)**

- Dans cette interprétation du chant, tu entends un chœur :  à voix mixtes  à voix égales
- Ce chant est  accompagné  a cappella
- Quelles sont les langues utilisées : français, créole, portugais, sranan tongo, langue amérindienne

### Je me souviens, j'apprends, je recherche :

1. Un ensemble vocal qui rassemble des voix de femmes, d'hommes ou d'enfants se nomme un chœur

a- Les voix de femmes se nomment :

Sopranos (voix aiguë)

Altos (voix grave)

b- Les voix d'hommes se nomment :

Ténors (voix aiguë)

Basses (voix grave)

2. Un chœur à voix mixtes comprend des voix de femmes, d'hommes et éventuellement d'enfants  
Un chœur à voix égales ne comprend uniquement qu'un type de voix (soit des voix d'hommes, soit de femmes ou d'enfants)
3. L'expression « *a cappella* » signifie chanter sans accompagnement
4. Nuance : volume de la musique (forté, mezzo, piano)
5. Ostinato : motif répété pendant tout le morceau



**Où est située cette statue ?** sur le rond-point Mirza à l'entrée de la ville de Cayenne

**Qu'observes-tu ?** 3 hommes, un noir, un blanc, un amérindien tiennent à bout de bras une pyramide à l'effigie de Justin Catayée (homme politique français et héros de la seconde guerre mondiale).

**Quelle est sa signification ?** cette œuvre rend hommage à J. Catayée mais montre aussi le multi culturalisme de la Guyane. La pyramide, elle, est chargée en symbole (géométrie sacrée, chiffre 3...), l'eau présente en bas de la statue représente les fleuves et criques de Guyane, les pavés la flore.